Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego bracia moi, i wy zostaliście uśmierceni ― Prawu przez ― ciało ― Pomazańca, aby ― stać się wy Innego, ― z martwych obudzonego, abyście przynieślibyście owoce ― Bogu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że bracia moi i wy zostaliście uśmierceni dla Prawa przez ciało Pomazańca ku stać się wam innemu z martwych który został wzbudzony aby przynieślibyście owoc Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc i wy, moi bracia, zostaliście uśmierceni dla Prawa\* \*\* przez ciało Chrystusa,\*\*\* by przystać do innego, do wzbudzonego z martwych\*\*\*\* – po to, byśmy wydawali owoc dla Boga.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że, bracia moi, i wy uśmierceni zostaliście (dla) Prawa poprzez ciało Pomazańca, ku stać się wy\* (dla) innego, (dla Tego) z martwych obudzonego, aby przynieślibyście owoce Bogu. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że bracia moi i wy zostaliście uśmierceni (dla) Prawa przez ciało Pomazańca ku stać się wam innemu z martwych który został wzbudzony aby przynieślibyście owoc Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie, moi bracia, wy przez ciało Chrystusa umarliście dla Prawa, aby należeć do innego, do Zmartwychwstałego — abyśmy mogli wydawać owoc dla Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak i wy, moi bracia, zostaliście uśmierceni dla prawa przez ciało Chrystusa, abyście należeli do innego, *to znaczy* tego, który został wskrzeszony z martwych, abyśmy przynosili Bogu owoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, bracia moi! i wyście umartwieni zakonowi przez ciało Chrystusowe, abyście się stali inszego, to jest tego, który wzbudzony jest z martwych, abyśmy owoc przynosili Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak, bracia moi, i wy jesteście umartwieni zakonowi przez ciało Chrystusowe, abyście byli inszego, który powstał z martwych, abyśmy owoc przynosili Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak i wy, bracia moi, dzięki ciału Chrystusa umarliście dla Prawa, by złączyć się z innym – z Tym, który powstał z martwych, byśmy zaczęli przynosić owoc Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, bracia moi, i wy umarliście dla zakonu przez ciało Chrystusowe, by należeć do innego, do tego, który został wzbudzony z martwych, abyśmy owoc wydawali dla Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie, moi bracia, wy również zostaliście uśmierceni dla Prawa przez ciało Chrystusa, by związać się z innym, z Tym wskrzeszonym z martwych, abyśmy przynieśli owoce Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób również wy, moi bracia, przez Chrystusa umarliście dla Prawa, aby należeć do kogoś innego, do Tego, który powstał z martwych, abyśmy przynosili owoc dla Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak zatem i wy, moi bracia, staliście się umarli dla Prawa dzięki ciału Chrystusa i możecie być z innym: z Tym, który zmartwychwstał, abyśmy zaczęli być plonem Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo jest z wami, drodzy bracia. Przestało was obowiązywać Prawo w wyniku cielesnej śmierci Chrystusa i teraz należycie do kogoś innego, do tego, który zmartwychwstał, abyśmy Bogu przynosili pożytek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak i wy, moi bracia, dzięki ciału Chrystusa umarliście dla Prawa, by stać się własnością innego, Zmartwychwstałego, abyśmy owoc nieśli dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, брати мої, і ви померли для закону тілом Христовим, щоб належати іншому, - тому, що встав із мертвих, - аби принесли ми плід Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego, moi bracia, zostaliście uśmierceni dla Prawa z powodu ciała Chrystusa, w celu waszego urodzenia dla innego; tego, co został podniesiony z martwych, abyście mogli wydawać owoce Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zostaliście zatem, bracia, uczynieni martwymi względem Tory przez ciało Mesjasza, abyście mogli należeć do kogo innego, mianowicie do Tego, który został wskrzeszony z martwych, abyśmy mogli zrodzić owoc Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem, bracia moi, wy też zostaliście uśmierceni względem Prawa przez ciało Chrystusa, abyście mogli należeć do innego, do tego, który został wskrzeszony z martwych, żebyśmy owoc wydawali dla Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy właśnie, moi przyjaciele, będąc częścią ciała Chrystusa, umarliście dla Prawa, aby żyć dla Tego, który zmartwychwstał, i aby wydawać w życiu duchowe owoce dla Boga. |

1. 1) Nasze uwolnienie od grzechu wiąże się z uwolnieniem od Prawa. Jesteśmy wolni od Prawa nie w tym sensie, że Prawo przestało mieć moc obowiązującą, ale w tym sensie, że nie żyją już ci, którzy Prawu podlegali. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Co się dokonało przez ciało Chrystusa? (1) Umarliśmy dla Prawa, jesteśmy od niego uwolnieni, podobnie jak kobieta jest wolna od prawa małżeńskiego, gdy umrze jej mąż; (2) umarliśmy dla grzesznych namiętności rozbudzanych przez Prawo; (3) powstaliśmy, by należeć do Chrystusa; (4) powstaliśmy do wydawania owocu dla Boga; (5) powstaliśmy do służby w nowości ducha, a nie według przestarzałej litery. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 5:15</x>; <x>550 2:19</x>; <x>590 5:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 5:22-23</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "ku stać się wy" - w oryginale oznacza zamierzony skutek. Składniej: "tak byście stali się". [↑](#footnote-ref-7)